

Transcripción poético-musical del M. 741/18 de la Biblioteca de Catalunya*

Lola JOSA
(Universitat de Barcelona)
Mariano LAMBEA
(CSIC-IMF)
© Aula Música Poética, 2012

Bajo la signatura M. 741/18 se conserva en la Biblioteca de Catalunya un manuscrito poético-musical anónimo que contiene seis piezas o tonos que pertenecen a la “segunda jornada” de una obra (comedia, fiesta o zarzuela) que, hasta el momento, desconocemos, tanto en su título, como en los nombres de su dramaturgo y compositor.

Estas seis piezas, que numeramos por orden de aparición en el manuscrito, son las siguientes:

1. «Dormida yace la noche»
2. «¿Dónde he de ir? ¿Qué he de hacer?»
3. «Infatigable angustia del sentido»
4. «No más ha de poder»
5. «¡Ven, Siquis, ven!»
6. «¡Oíd, que ya Jove...!»

Como se sabe, son numerosos los fragmentos (tonos) de obras de este tipo que se han conservado en papeles sueltos a guisa de tonos humanos independientes, los cuales conforman un repertorio parcial y disperso. Obviamente, tenemos obras dramáticas extensas que nos han llegado íntegras en música y letra. De estas últimas, dicho sea de paso, también se han conservado algunos tonos en otras fuentes.

Pongamos un ejemplo: «La rosa que reina» es una pieza que pertenece a la segunda jornada de la comedia mitológica *Destinos vencen finezas* de Lorenzo de Las Llamosas con música de Juan de Navas. Este tono está cantado por Anarda y viene con acompañamiento de viola de amor, viola de arco y continuo. *Destinos...* se conserva en la Biblioteca Nacional de España, con la signatura T/3423 para el texto (*suelta*) y con la signatura R/9348 para el texto y la música; ambas fuentes son impresas. Es el caso que «La rosa que reina» se conserva también en la Biblioteca de Catalunya, bajo la signatura M. 738/63, en un manuscrito caligráficamente muy pulcro, incluso con las letras capitales en color rojo. El texto y la música son los mismos que los de la fuente impresa, siendo los instrumentos violín y violón, además del consabido bajo acompañante.

En consecuencia, el hecho de tratar ahora de la “segunda jornada” de esta obra que desconocemos no tendría nada de particular si no fuera porque uno de sus tonos, concretamente, el nº 2 «Dónde he de ir? ¿Qué he de hacer?» pertenece también en texto

* Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación «Digital “Música Poética”. Corpus on-line de poesía musicada española del siglo XVII» (FFI2011-22646), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, integrado en el Grupo de Investigación Consolidado «Aula Música Poética» (2009 SGR 973), financiado por la Generalitat de Catalunya.

(de manera parcial y con variantes) a *Destinos vencen finezas* (primera jornada), siendo la música diferente, lo cual es todavía más significativo.

Veamos en color rojo las diferencias en el texto:

BC, M. 741/18

BNE, R/9348

Estribillo

*¿Dónde he de ir?
¿Qué he de hacer?
Los dioses me faltan,
los hombres me injurian,
hallando esta vez
injustos los dioses,
los hombres, infames,
sin que mis decretos
vea obedecer,
¿dónde he de ir,
qué he de hacer?*

*¿Dónde he de ir?
¿Qué he de hacer?
Los **cielos** me faltan,
los **montes** me injurian,
hallando esta vez
calmados los vientos,
suspensas las olas,
sin que mis decretos
vea obedecer,
¿dónde he de ir,
qué he de hacer?*

Coplas

[1ª]

Yo quise en airadas,
altivas violencias
hacer que esas naves
en míseras piezas
(ni aun para escarmiento
de osados) quedasen
a dar del naufragio
con lástimas señas.

Yo quise en airadas,
rendidas violencias,
hacer que esas naves
en míseras piezas
(ni aun para escarmiento
de osados) quedasen
a dar del naufragio
con lástimas señas.

[2ª]

Del padre océano
la plata más tersa
reduce alterada
a montañas crespas,
porque, malogradas
con tantos estorbos,
en sí escarmentasen
sus mismas ideas.

Del padre océano
la plata más tersa
**reduje a montañas
de frágiles peñas,
porque en obeliscos
de espumante golfo
memorias y vidas
panteones tuvieran.**

A partir de aquí los versos son diferentes en ambas fuentes.

Rápidamente surgen varias preguntas: ¿el anónimo manuscrito de la BC copia del impreso de la BNE; o viceversa? ¿El anónimo de la BC puede ser también obra de Lorenzo de las Llamosas? El texto es parcialmente igual, pero la música es totalmente diferente.

Louise Stein en su libro de obligada e imprescindible consulta (*Songs of Mortals, Dialogues of the Gods*, 1993) nos dice lo siguiente:

“¿Dónde he de ir / qué he de hacer?

Llamosas, *Destinos vencen finezas*, II

BBC, Mus. MS 741/18; ‘Estribillo solo’; score for several parts of this act, including several ‘coplas’ and an ‘aria’

See also ‘Dormida yace la noche’ (p. 376)”.

Sin embargo, hay que tener en cuenta que el M. 741/18 no pertenece a *Destinos...*

Presumiblemente Stein no conoció, en el momento de publicar su libro, el impreso de la BNE que dio a conocer Juan José Carreras en su artículo «“Conducir a Madrid estos moldes”: Producción, dramaturgia y recepción de la fiesta teatral *Destinos vencen finezas* (1698/99)», en *Revista de Musicología*, XVIII, 1-2 (1995), pp. 113-143. Stein sólo conocía la *suelta*, es decir, el T/3423, como así especifica en *Songs of Mortals...* (p. 384). De la confrontación del texto íntegro de las seis piezas del M. 741/18 con el texto de la *suelta* de *Destinos...* se infiere que «¿Dónde he de ir? ¿Qué he de hacer?» pertenece a la primera jornada y no a la segunda, y también se deriva que el resto de las seis piezas no constan en *Destinos...*

Por nuestra parte hemos intentado rastrear la obra a la que pertenecen estas piezas y no hemos obtenido resultado alguno hasta el momento. Stein descubrió la correspondencia de «¿Dónde he de ir? ¿Qué he de hacer?» con *Destinos...*, pero a las cinco piezas restantes no pudo hallarles la fuente literaria, porque si la hubiera encontrado, evidentemente lo hubiera hecho constar en su libro. Han pasado casi veinte años desde la publicación de *Songs of Mortals...* y han aparecido nuevas fuentes que ahí no constan, pero lo cierto es que nosotros, en nuestras pesquisas, no hemos tenido éxito.

Por todo lo referido anteriormente nuestra intención ahora es la siguiente:

Editar en Digital CSIC, en el Portal “Literatura y Música” de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes y en Digital Música Poética, el contenido del M. 741/18 de la Biblioteca de Catalunya, a la espera de que, quizá, algún día, Fortuna nos depare el descubrimiento de la obra completa. Los tonos se editarán individualizados y entrados por su incipit poético.



A continuación ofrecemos los textos de los tonos debidamente puntuados; incluimos un breve comentario en algunos de ellos. Finalizamos con un facsímil parcial del M. 741/18.

1

Dormida yace la noche,
 muy perezosa y tendida,
 porque para un desdichado
 siempre es noche y nunca es día;
 y, por no despertarla, 5
 las ansias mías
 tan mudamente callan
 que no respiran.

1. Breve comentario

Mediante la personificación de la noche y los atributos que le confiere, la voz lírica enfatiza el poder que ejerce sobre el desdichado. Todo ello es metáfora del infortunio que el desamor le provoca, recurriendo, además, a imágenes y lugares comunes tanto de la tradición de la poesía amorosa castellana como de la tradición petrarquista.

2

Estribillo a solo

*¿Dónde he de ir?
 ¿Qué he de hacer?
 Los dioses me faltan,
 los hombres me injurian,
 hallando esta vez 5
 injustos los dioses,
 los hombres, infames,
 sin que mis decretos
 vea obedecer,
 ¿dónde he de ir, 10
 qué he de hacer?*

Coplas [a solo]

[1ª]
 Yo quise en airadas,
 altivas violencias
 hacer que esas naves
 en míseras piezas 15
 (ni aun para escarmiento
 de osados) quedasen
 a dar del naufragio
 con lástimas señas.

[2ª]
 Del padre océano 20
 la plata más tersa
 reduce alterada
 a montañas crespas,
 porque, malogradas
 con tantos estorbos, 25
 en sí escarmentasen
 sus mismas ideas.

[3ª]
 Y al ver que no logro...,
 ¡que no tomen tierra,
 Fortuna y Cupido, 30
 a esa bella!
 La cólera misma
 de verle dichoso
 me aflige y angustia,
 enfurece y me ciega; 35

[4ª]
 que aunque de mí misma
 tomar a sangrienta
 venganza mirando
 que allí le celebran,
 y amante con Siquis, 40
 a un tiempo se mira
 mi agravio patente
 y mi pompa deshecha.

2. Breve comentario

Podríamos suponer que canta Afrodita que, envidiosa de la belleza de Psique, se muestra airada de que su hijo, Cupido, se haya enamorado de la joven y, por ello, haya incumplido la orden que le dio de que la matara. “Amante con Siquis” (v. 40) es una alusión directa al mito de Psique y Eros, y, así aludido, podemos entender el enfado de la diosa de no ser obedecida y, además, de tener que comprobar que el hijo está en amores con quien ha considerado una rival por su belleza.

3*Coplas [a solo]*

[1ª]

Infatigable angustia del sentido,
 pertinaz inquietud de mi cuidado,
 recelo imaginado,
 insufrible dolor (cuando creído
 celos en mis desvelos), 5
 ya no se qué decir... ¡Ya dije celos!

[2ª]

En la región del alma nunca errante,
 azul cometa enciende (infaustamente)
 vaticinio inclemente
 de poco fiel amor poco constante, 10
 donde el alma se asegura,
 y aún es mayor que el mal la desventura.

[3ª]

Hijo bastardo del infiel afecto,
 parto vulgar de la desconfianza,
 muerte de la esperanza 15
 y bárbara cuchilla del respecto,
 afecto que, si abrasa,
 naciendo del amor a odio pasa.

[4ª]

Infundido del fuego ardiente, yelo
 que pulsa el corazón ansia doliente, 20
 venenosa serpiente
 enroscada en el mismo desconsuelo,
 déjame en mi tormento,
 vivo al dolor y muerto al pensamiento.

3. Breve comentario

Intensísimo poema de amor logrado por la inteligente combinación del tono propio de la canción de amor castellana y la métrica italiana que permite un ritmo ágil en la expresión del dolor. La música, además, enfatiza la dramatización de la retórica del dolor amoroso propia de ambas tradiciones líricas.

4*Aria*

No más ha de poder
 la actividad de mi dolor
 triunfos lograr,
 pues el morir vida me da.
 ¡Mi corazón es inmortal! 5

5*Coplas [a solo y a 4]*

[1ª]

¡Ven, Siquis, ven!,
 y asistida te jure
 de amor la esfera,
 reina de la primavera,
 su primavera florida, 5
 cuando fineza rendida
 y lealtad de amor se ven.
 ¡Ven, Siquis, ven!
 Ven, y asistida
 te jure la esfera 10
 de la primavera,
 reina florida.

[2ª]

¡Ven, Siquis, ven!,
 y adorada se vea
 tan engrandecida 15
 tu fortuna que cumplida
 no tengas que desear nada,
 porque tu dicha envidiada
 aún con tus glorias estén.
 ¡Ven, Siquis, ven! 20
 Ven, y adorada
 y engrandecida
 te halles cumplida
 sin desear nada.

5. Breve comentario

Las repeticiones y los paralelismos propios, seguramente, de un canto coral, enfatizan lo amada y lo envidiada que es Psique, al tiempo que la consuelan de la ira de Afrodita manifiesta en la pieza nº 2 «¿Dónde he de ir? ¿Qué he de hacer?»

6

¡Oíd, que ya Jove
con sentencia justa
hace ver al orbe
que los méritos
siempre triunfan!

5

Facsimil parcial

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 741/18
Música: ANÓNIMO. Letra: ANÓNIMO
Portada o carátula

